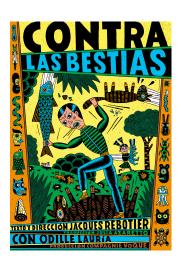
boletin de prensa del 19 de octubre de 2018



residencia + creación + gira + edición en México del 27 de septiembre hasta el 12 de noviembre 2018

CONTRA LAS BESTIAS

texto y dirección Jacques Rebotier traducción Julia Azaretto actuación Odille Lauría compañía voQue - Francia

monólogo estreno **el 6 de octubre 2018 en Lerma** (**México**)

todo público a partir 8 años 1h10

producción

Cía voQue en convención con
el Ministerio de la Cultura y
de la Comunicación de

Francia y la SACEM

coproducción Secretaría de Cultura del Estado de México La Bolita Cie

con el apoyo de Embajada de Francia SPEDIDAM Federación de Alianzas francesas de México

agradecimientos Tequio México La Ferme du bonheur Théâtre de l'Épopée

edición bilingüe Ediciones El Milagro Le Nouvel Attila Un (h)ombre apela a la desaparición de la faz de la tierra de las 6 millones 800 000 especies que nos estorban, ¡y de prisa!

"Ahora las luciérnagas se buscan, pero han dejado de encontrarse. Las luciérnagas están en vías de extinción, ¡porque alumbré! Ése fue mi trabajo.

Y pues que se adapten. Estas luciérnagas no son muy flexibles, me parece, son todas unas asistidas."
Jacques Rebotier

Jacques Rebotier, artista mayor de la escena contemporánea francesa, estrena el sabádo 7 de octubre de 2018 en el Municipio de Lerma (México), en español y con la actuación de Odille Lauría, *Contra las bestias*, un monólogo irónico e incómodo sobre la sexta ola de extinción de las especies, bajo la forma de un curioso alegato rabioso, poético y... burlón. Será la ocasión de descubrir en México un artista con una trayectoria de 40 años, pionero en el cruce de las disciplinas y con cuatro vidas artisticas: una de autor, una director de escena, una de compositor de música y una de performer.

calendario completo e informaciones prácticas en http://bit.ly/2x9Mrpl

boletin de prensa del 19 de octubre de 2018

□ PROXIMAS FECHAS

→ ZACATECAS Festival internacional de artes de calle

espectáculo

21-22 de octubre 9:30 pm Plazuela del moral Zacatecas. Centro

23 de octubre 7:00 pm Río Grande

24 de octubre 7:00 pm Fresnillo

presentación del libro Librería André A. 22 de octubre 11:00 am Zacatecas, Centro

→ CIUDAD DE MÉXICO

espectáculo Foro de las artes del CENART 27-28 de octubre 6:00 pm

→TOLUCA espectáculo UAEMéx 31 de octubre 5:00 pm

→ VALLE DE BRAVO

espectáculo
Festival de las Almas
3 de noviembre 5:00 pm

→ TLAXCALA espectáculo Teatro Xicohtencatl 6 de noviembre 6:00 pm

→ GUADALAJARA

espectáculo Colegio Franco - Mexicano 8 de noviembre 10:00 am

lectura bilingüe Alianza Francesa de Guadalajara 8 de noviembre 7:00 pm

→ CIUDAD DE MÉXICO

lectura bilingüe Alianza Francesa de México (San Angél) 10 de noviembre 11:00 am

☑ PASADAS

LERMA Foro cultural Tiempo y
Espacio Thaay - TOLUCA
Feria internacional del libro TENANGO DEL VALLE
Teatro Municipal ZINACANTEPEC
MuseoVirreinal - TOLUCA
Agora de Antropología CIUDAD DE MÉXICO EI
Péndulo - QUERÉTARO
Festival internacional de artes
escénicas

contacto Marion Gastaldo mx 00 52 1 55 3247 0911 voque@rebotier.net www.rebotier.net

UN PROYECTO INTERNACIONAL

Lerma, Ciudad de México, Toluca, El Oro, Guadalajara, Zacatecas, Querétaro... la compañía voQue, que él dirige, presentara una veintana de funciones durante seis semanas en México.

La compañía requirió de tres años para montar una producción que va más allá de solo la difusión. Residencia artística, estreno, gira, coedición franco-mexicana del texto, muchos retos antes, muchos retos a venir:

- en primer lugar la traducción realizada por Julia Azaretto: Rebotier tiene una escritura muy personal a la vez crítica, divertida y cruel, en la que los aparentes errores ortográficos y gramaticales brindan en contrapunto referencias al lenguaje antiguo. Como si él trenzara una cuerda que viaja desde el pasado hasta el futuro de nuestro lenguaje, como para recordarnos que nuestra palabra está en movimiento constante, siendo, a la vez, objeto de poder pero también espacio de libertad y de resistencia.
- el de cada producción, es este caso una internacional con colaboradores, socios e instituciones franceses y mexicanos, que la compañía realiza gracias a su convenio con el Ministerio de la Cultura en Francia, a una coproducción con la Secretaría de Cultura del Estado de México, a una residencia en el teatro del Municipio de Lerma, al apoyo de la Alianza Francesa de Toluca y el de la Embajada de Francia y de la SPEDIDAM y, también con compañeros de trabajo como La Ferme du Bonheur en Francia.
- el de cada estreno para difundir una obra que trata de un tema que interesa a la sociedad internacional, estableciendo un debate entre personas de diferentes culturas e idiomas. Eso la compañía lo realiza con un trabajo de difusión de fondo y el apoyo de la Federación de Alianzas francesas de México.
- finalmente el reto de adaptar la obra no solo en teatros equipados y en temporada continua, sino poder ser nomadas y poder presentarla en todo tipo de espacios; con características técnicas a veces muy austeras, buscando encontrar un público lo mas diverso posible.

voQue trabaja en la adaptación artística y técnica todo el tiempo de su viaje en México gracias a Guillermo León, director artístico de la Compañía Tequio México que hace un trabajo de difusión de obras mexicanas en Francia y de obras francesas en México desde muchos años.

Un proyecto totalmente franco-mexicano, con un equipo internacional, una colaboración de compañeros franceses y mexicanos, al igual de la coedición bilingüe del texto realizada por un editor mexicano las Ediciones El Milagro y un editor francés Le Nouvel Attila.

boletin de prensa del 19 de octubre de 2018

prensa francesa

« Rebotier, cuya primera educación es musical, es sensible al soplo de la lengua y a sus malentendidos: aliteraciones, reales-falsas conexiones, homonomía fabrican su miel. El Rebotier se aprende rápido. En su lengua, el hombre no lleva H y Dios se dice viejo. »
René Solis

Libération

« Una especie de teatro no protegido, imperdible. » Jean-Pierre Thibaudat

Mediapart

« Un alegato en pro de la biodiversidad de las especies que arremete contra el reino tiránico del hombre. (...) graciosísimo.» Joschka Schidlow

Télérama

« Rebotier tiene una energía paradóxica que provoca molestia y regocijo. Poeta, músico, juega con las sílabas y las notas, los ecos y los sonidos, poniendo en sentido y sin sentido los grandes temas que agitan la vida : el amor, el desamor, lo poco de vida. Sus poemas deben entenderse como trampas que inventarían nuevas presas, nuevas escuchas. » André Velter

France Culture

Revista Esprit

« Rebotier, ocupa un sitio en la escala humorística, tan específica a la poesía de la lengua francesa de finales del siglo XX, a equidistancia de Jean-Pierre Verheggen y de Valère Novarina. Del primero posee el espíritu de saber burlarse de sí mismo y de la crítica política. Del segundo, el poder del desorden y de la invención onomástica. La obra en la cual Rebotier opera la perfecta síntesis de los dos nos parece que es su panfleto Contra las bestias. » Jacques Darras

LA OBRA: CONTRA LAS BESTIAS

En los años 2000, cuando Jacques Rebotier escribió *Contre les bêtes*: era un grito de rabia contra la dominación del hombre, la destrucción del mundo y una gran pregunta sobre la humanidad en una epoca que no daba prioridad al tema.

Seleccionado por la Comédie-Française y estrenado en el Festival d'Avignon (Francia), Contre les bêtes se ha presentado más de 200 veces en francés. Contra las bestias es el prólogo de Description de l'omme / Descripción del (h)ombre (ediciones Verticales), una enciclopedia medieval en 50 capítulos, sin duda escrita en el siglo XXII por una mariposa. O una rana. Contre les bêtes está siendo traducido al inglés, al alemán y al árabe.

BIOGRAFÍAS

Jacques Rebotier pertenece a la loca familia de dislocadores de palabras, de sonidos y cerebros. Poeta, compositor, director de escena y performer francés, juega con los límites entre las disciplinas y multiplica los puntos de vista en una obra absolutamente contemporánea en la que muerde con todos sus dientes a una civilización que no va nada bien. Ha trabajado en el Théâtre national de Chaillot, la Comédie-Française, el Festival d'Avignon y en las óperas de Paris, Lyon, Monpellier y en otros países, Alemania, Japón, Argentina, Perú, USA. Con su Compañía voQue, Jacques Rebotier trabaja desde 25 años sobre la música del lenguaje con actores y musicos de todo el mundo.

Graduada del CENART (México) y del ERAC (Francia), **Odille Lauría** realiza continuamente un trabajo de difusión de la cultura mexicana en Francia y viceversa desde 15 años que vive en París. En Francia, trabaja con directores de escena como Catherine Marnas del Théâtre National Bordeaux Aquitaine, Stéphane Braunschweig del Théâtre de l'Odéon y con France Culture para ficciones radiofónicas. En México, ha actuado recientemente en QUIELA a partir de la novela de Elena Poniatowska (Premio Cervantés 2013), con dramaturgia y dirección de Guillermo León.